

**П'мифускырң қ'атьгун правоғун Декларация
Укрғарң Қ'атьгун Организация
(ниғвгун жара лоти жара туғскир раюк)**

**Декларация
Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов
(на нивхском и русском языках)**

Издано при финансовой поддержке компании
«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»,
оператора проекта «Сахалин-2»

При содействии
Управления Верховного комиссара ООН по правам человека

Издание является некоммерческим
и распространяется бесплатно

Образец орнамента из фондов Ногликского краеведческого музея. Из коллекции П. А. Калинингер.

П'мифускырң қ'атьгун правоғун Декларация Укрғарң Қ'атьгун Организация (нигвгун жара лоти жара туғский раюк).

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (на нивхском и русском языках).

П'мифускырң қ'атьгун правоғун Декларация Укрғарң Қ'атьгун Организация официальный текст лоти рувух нивң дуфтоғ вылңуд В. М. Санги – нивгун алфавит жара, нивгун орфография правилоғун жара, букварь жара, нивгун дуф учебникғун жара, юру битғыңгун жара, автор нивгун литература основоположник, Союз писателей России член, Россия государственная премия лауреат.

Перевод официального текста Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов с русского языка на нивхский язык осуществлен В. М. Санги – автором нивхского алфавита, правил нивхской орфографии, букваря и учебников нивхского языка и книг для чтения, основоположником нивхской литературы, членом Союза писателей России, лауреатом Государственной премии России.

По данным Организации Объединенных Наций* во всем мире в настоящее время (по данным на 1 июля 2014 г.) существует по меньшей мере 5 000 групп коренного населения, насчитывающих в целом около 300 млн человек более чем в 70 странах на всех пяти континентах.

13 сентября 2007 года Генеральная Ассамблея ООН приняла Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Принятие этой Декларации после продолжавшихся более двух десятилетий переговоров между правительствами и представителями коренных народов знаменует собой торжество справедливости и достоинства человека.

В Российской Федерации проживают представители 40 коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Нивхи (самоназвание: нивх – «человек», нивхгу – «люди») – коренной малочисленный народ Российской Федерации. Проживают около устья реки Амур (Хабаровский край) и на острове Сахалин. Численность в России по данным Всероссийской переписи населения 2010 года – 4 652 человек. Нивхский язык относится ЮНЕСКО к языкам, находящимся под серьезной угрозой исчезновения.

* <http://www.un.org/ru/rights/issues/indigenous.shtml>

Ҙағмхох ыякруёк сессия

Муғф повестка 68 пункт

Генеральная Ассамблея ғей зақоўң Резолюция

61/295. П'мифкускырң қ'атыгун правоғун Декларация Укрғарң Қ'атыгун Организация

Генеральная Ассамблея,

нивң правоғун Ваманд рекомендация ғегут, жу рекомендация йа резолюция 1/2 29 п'итуллоң 2006 анюх¹ ғет райота жаңы, Ваманд ғей райоң рекомендацияух Укрғарң Қатыгун Организация Декларация п'мифкускырң қ'атыгун правоғун текст ғера жагут,

п'и резолюция 61/178 20 к'лолоң 2006 анюх ныта жаңы йаң торжагуд; Декларация нюнфурнд ханонныйныгута адяй ныйитнд зиң ханонныйныгута авли ырң ғырна – жуң Декларация текстроҳ адяй консультацияғун ивна жагуйныныта адяй хымдиё торжагуд: ңағмхох ыякруёк Генеральная Ассамблея сессия т'виғаврдаты йа нюнфурнд т'вигуна,

п'мифкускырң қ'атыгун правоғун ивң Укрғарң Қатыгун Организация Декларация ғед – жу Декларация ту резолюцияроҳ приложение муд.

107 жаң пленарное заседание,
13 лағивоталоң гу

¹ Идыя: Генеральная Ассамблея официальныйгун отчётгун, ңағмхох ыякруёк сессия. Тяй сит ғырнд № 53 (А/61/53), нуғи часть, II глава, А раздел.

Приложение

П'мифускырң қ'атьгун правоғун Декларация Укрғарң Қ'атьгун Организация

Генеральная ассамблея,

Укрғарң қ'атьгун Организация Устав принципғунғиғ жара цельғунғиғ жара адяй намап'иныфның принципғунғиғ жара государствоғун п'эрх ғен яхткундғун Уставтоғ ңалагут ғета жата,

п'мифускырң қ'атьгун эна қ'атьгун сикроқ сикнафқрөн жавут махтурфурта, жаңы ырняқрн қ'атьгун сик п'нафқ-нафқ вотиқавриң право ивта хад адяй п'и энад вотиңы жымдиғай наған п'эрх к'инңунд энадғунух ивна жана,

нуд доктринағуну ло политика ло практика ло нуд-нуд ҳатыгун нуд-нуд нивгун, нацияғун нуд панд ло жагуркис к'икрпид жавут фуркғун – худғун расист ҳоғл ивта, наукароқ маладроғтиң мала қаврта юридическийроқ, махтуржадиқ'аўра, моральроқ ыкир сикатра – худроқ махтурп'урид,

п'мифускырң қ'атьгун п'и правоғун нығариныңы нуд дискриминацияғунух куғытыйд-худроқ махтурп'урид,

п'мифускырң қ'атьгун макрқ'оғлқ'аўдғис к'ызлатнд мута, ин колонизация рахтьғиғ ин мифкун, ин территорияғун, ин ресурскун ин асқамта жагут к'оғлт'арғ жымдиңы п'хоғл нют п'и потребностьғун жара интерескун жара нют виланд нығариныңы,

к'иңнуйныфтоғ жара амхтайныфтоғ жара п'мифускырң қ'атьгун правоғун яғонд яймфурна ин политическийғун, экономическийғун, социальный структурағун адяй ин культуразиң жара, намачоғр традицияғун жара, история, философия жара, адяй леле ин п'мифкун жара территорияғун жара ресурскун жарароқ правоғун яймндфурта,

адяй к'иңнундроқ яғоныйна жана правоғун амхтана куң договоркунух лу, соглашенияғунух лу адяй эна конструктив т'оғтндғун государствоғин т'оғтт зақоўта жакғун,

эғзгут қатт ку факт – п'мифускырң к'атьгун политический жара экономический жара социальный жара культурный жара жаң п'аквилаўндроқ укрғарта нуд дискриминация ло нуд нивсиңруд ло жаң формағун чикхайгуйнын,

ахтт яймңы – куң п'мифускырң қ'атьгун вағкныдроқ контроль нығариныңы, ин мифкун акзра, территорияғундиң, ресурскундиң акзра

жа-жаңы инах п'и институтгун жара, культура жара, традициягун жара татагура, тяқагура жайд,

яймдмалҗо жара культура жара мифускырң қ'атьгун практика жара к'иңнуд яймндфурд жаңы жудгун теқара адяй махтурфурра жаң п'аквилаўндрох жара лақвлақвң средарох жара намагут к'ыфтютта жавтоҳ,

п'мифускырң нивгун мифкун жара территориягун жара демилитаризация жаңы жуд миртоҳ жара, экономика жара социальный прогресс жара, п'аквилаўнд лу вортт'охтндаймд лу адяй нафқналаң отношени-ягун нациягунух лу қ'атьгунух лу,

п'мифускырң қ'атьгун чуғун жара общинагун жара п'эғлгун ванду-на, ин дауна, образование нына, намадмалҗона эғлгун правоғундох намагунин яймдфурпд жавтоҳ,

т'охтңбитғынұх жара т'охтндфурндұх жара адяй энаң конструктив т'охтитндгунух жара государствоғин қ'атьңускырңгунгин к'ыхтүң предмет лу, заинтересованность лу адяй п'хатъхатъгун международное сообщество ответственность объектроҳ заинтересованностьроҳ ивд жавута,

Укрғарң Қ'атьгун Организация адяй п'хатъхатъң экономический жара социальный жара культурный жара жаң правоғундиң адяй гражданскийгун жара политическийгун жара жан правоғундин адяй гражданскийгун жара политическийгун П'хатхатъң правоғун Пакт², адяй Венская Декларациязиң, нынд Программа мағлануғиның³ сик қ'атьгун жағитнд право сик қ'атьгун пырқп'жумдайндрох ивд яймд-фурд, жагут ин пырқ куғытт п'и политический статус ныта жат куғытт п'и экономическое жара социальное жара культурное п'аквилаўнд ны-ғарта,

Жуйвта – ту Декларацияух нудзиң нудяҗо қ'атьңаҳ самоопределе-ниерох эўрергунин, айф жуд п'хатъхатъң правороҳ қалағай,

ургут яймна, п'мифускырң қ'атьгун ту Декларацияғир право-ғун яймдускырд жағай жуд гармоничный жагура государствоғин п'мифускырң қ'атьгунгин уғртнынд макрнфурд жара, демократия жара, нивгун право кинңуна, дискриминация жағаврра, урлачоғрна,

² Идыя: 220А (XXI) резолюция, приложение.

³ A/CONF. 157/24 (Part 1), III глава.

государствоғунох нюнюңна эффективно сик ин п'мифускырң қ'атьгунах нивгун правоғун п'хатьхатың яхткуйндух раюк куң к'атьгунғин консультировайна, уғрннына жайд,

вайэрқраюна Укрғарң Қ'атьгун Организация маңлаң жара последовательно жара жаң роль амхтандроҳ жара ытңундроҳ жара п'мифускырңгун қ'атьгундоҳ лерд,

жадээрта, ту Декларация адяй яймндфурндроҳ жара амхтандроҳ жара правоғундиң жара куғытндғундиң жара адяй Воруң Қ'атьгун Организация ңалаң деятельность система муйд яғота,

яймдфурта адяй махтур'урта – п'мифускырң қ'атьң нивгун т'амдирамди дискриминация ғавргуна жат п'хатьхатың правоух раюң правоғун ивта жад адяй п'мифускырң к'атьгун коллектив жаң п'и моўқана намадъивна адяй жукрукўмалғолан п'аквилаўн қ'атьгун муйд,

яймфурта, п'мифускырң қ'атьгун жунвер эна-эна регионух жара эна-эна странағунух жара п'вотифотид жаңы адяй национальнй-ғун жара региональнй ғун жара жаң п'хать-хаты историческийғун лу культурнйғун лу традицияғун т'аңрт'ырндроҳ ныйнына,

лызнжагут торңазиитт наф вайфиң Укрғарң Қ'атьгун Организация Декларация п'мифускырң қ'атьгун правоғун эталон мугуйнына, эрх ңалагун ныныгуйд:

Статья 1.

П'мифускырң қ'атьгун, пырқвыркн ло, п'малғолан ло, Укрғарң Қ'атьгун Организация Уставух жара к'атьгун сик правоғун Декларацияух жара⁴, адяй эна к'атьгун раңфти нормағун жара – жудғундоҳ право ивд.

Статья 2.

П'мифускырң қ'атьгун нивгун жара п'мифускырң қ'атьагун жара эна қ'атьгунғун сик вара куғытта, жу қ'атьң нивгун вара п'и правоғун нуднығариныңы дискриминация жат итк яғзудғун – п'и п'мифускыррқис жара п'и п'воть-вотьта жаўкис.

Статья 3.

П'мифускырң қ'атьгун пырқп'жумдайндроҳ право ивдғун. Жу право ивррқис ин кутңыт п'и политический статус айта адяй кутңыт п'и экономическое жара социальное жара адяй культурное жара виланд ныта.

⁴ 217А (III) резолюция.

Статья 4.

П'мифускырң к'атьгун пырҕкп'жумдайнң право нудныҕариныңы автономияроҕ ло пырҕкпжумдайндроҕ ло право ивдҕун-мифиң вопроскунух жара п'ивфп'иң вопроскунух жара адяй т'амдийгун п'и автономия функцияҕун финансировайд.

Статья 5.

П'мифускырң к'атьгун п'вевф политическые жара, правовые жара, социальные жара, адяй культурные жара институтҕун ратад право ивта, адяй, айф ин жамди қ'оғл ивҕай, п'и ыркдохтиң политический жара, экономический жара, социальный жара адяй культурный жара жаң государство тыңзт жумдроҕ наўд.

Статья 6.

Най жабы п'мифускырң қ'атьгун роҕ гражданство ивийныфтох право ивд.

Статья 7.

1. П'мифскырң қ'атьгун нивҕуски морҕайндроҕ право ивта, физическую эрҕопрернд жара психическую эрҕопрернд жара, куғытнд жара адяй пырҕ-вырҕ жеҕадиқаврнд жара ивдҕун,

2. П'мифскырң қ'атьгун п'малҕолат морҕандроҕ право ивдҕун – куғытнд жагута, мир жагута адяй жоғандҕаврнд жагута п'воти – вотиң қ'атьң муғарн т'амди-рамди геноцид актҕунгир п'сиңру қавргута, п'эҕлгунахтиң эна к'атьгун т'ағртох ин т'орвиқавргута жан.

Статья 8.

1. П'мифускырң қ'атьгун жара ин ҳалгун нивңуски жара тымди право ивдҕун: ңарңағрҕис ассимиляйд лу ин хультура худ лу нартин жа рерд.

2. Государствоҕун эффект механизмҕун жара правовой ытңунд жара найгуйд айф:

а. Нудаврло ныйдьяҕо ивҕай – ин п'воти-воти қ'атьң татад ло, ин культура маңланд ло, п'хатың т'уғр мотыйд ло;

б. Нуджабы ныйдьяҕо, айф хуң ныйдьяҕо п'мифускырң к'атьгунух миф аскамид ло, территорияҕундиң ло, ресурскундиң ло;

с. ңағрҕис п'мифускырң қ'атьгунах эна мифтох вигуна, ин право-гун дёсқна;

- d. ңағррқис ин ассимиляйна, интегрировайна т’амдигуйн хабы;
- e. т’амдийн хабы пропагандийна дискриминация ныфтох чхуздна, ин легу ыкина хайныфтох.

Статья 9

П’мифускырң қ’атьгун жара ин хатың нивңускиғун жара п’хатыгун община лу п’хатыгун к’алң ло т’ор азрағ т’уғр мотъид – хымди право ивд. Жу право ныныңы т’амди-рәмди дискриминация ло нрәкских уй-ғейд.

Статья 10.

П’мифускырң қ’атьгун ин ңағррқис инаҳ п’мивух эна мифтох вигу рерд. Айф нуғи п’хәғлғиғ куғытн т’охтна, т’охтнднфурвух мы-кит юскийныф раюнзақоўна адяй айф т’арғ қаврғай п’мифтох п’хына жағай нан эна мифтох винурд.

Статья 11

П’мифускырң қ’атьгун п’и традицияғун жара мролф п’хын морқай-ныд право ивд. Жаңы мролф ныкғун лу, чиркғун лу адяй ығрлин яиның ин хультура формағун лу куң археология объект жағай жара, история объект жағай жара, ут ивн хуйвусңайғун лу, чңайғун лу, торлызлызндғун лу, технологияғун лу, раюң лу, лута-тиғта жаң искусство лу, литература лу – жуудғун сикрох право ивд.

2. Государствоғун право ытңуң средствоғун эффект механизмғунғиғ наўфтоғо ныд – жу механизмғун реституция жат итк ивд, п’мифускырң қ’атьгунғин рот разработаита жак ин культурной жара, интеллектуальной жара, религиозной жара, адяй чух-чуғңта жан собственностьғун, айф ин нуғи куғытта, п’хәғлускыта жат т’охтта жағай, п’роғкун жара, мролфторкун жара ирмы қ’аврт.

Статья 12.

1. П’мифускырң қ’атьгун традицияғун жара, мролфторкун жара нюнона, нынына, нуғиаквилаўна ханон эна п’нафкғун дауна, уйғлафкун энанивгундох эпғарн лызлызна жымди тор ивд.

2. Государствоғун п’ивң торлызлызндрох жара мунивң ңанығыфкундох жара п’мифускырң қ’атьгунах тывыгуф ивгура жағуйд. Адяй худғун п’мифкундох макргуғ махтуғ п’урң жара, транспарентныйғун жара, адяй эффективный механизмғун жара п’мифускырң қ’атьгунғин раюд жата жан т’охтнт рорвийңурд.

Статья 13.

1. П'мифускырң қ'атьгун пандъивың त्याлағундоқ п'история жара, туфкун жара, настуркун – т'ылгуркун жара, философия жара, районд жара адяй литература жара п'хынморқайна, п'аквилаўна жайның пра-во ивд.

2. Государствоғун жу право ытнуң мерағун нына, адяй п'мифускырң қ'атьгунах наўх торкун наўфтоғо нын яймна, адяй политический жара су-дебный жара административный жара жаң процесскун яймнурна жагуй-ныфтох жуң торкун ин дуфтох вылңуна, эна средствоғунғир тйй нына.

Статья 14.

1. П'мифускырң қ'атьгун п'руфкир п'рау системағун жара адяй п'рау заведенияғун жара яйна ин культурароқ намагуна жагун контро-лировайна жайныфтох право ивдғун.

2. П'мифускырң қ'атьгун жара ин эғлгун жара сик уровень лу, сик форма лу фина, дискриминацияғунах уйғегуна жагун государство п'раундрох право ивд.

3. Государствоғун жара п'мифускырң қ'атьгун жара жу қ'атьң нив-гунах лу, ин эғлгун лу, э п'во фиғаврд жағай напы п'рауйн право п'руғскир ивд, ин культура традицияғун ромск.

Статья 15.

1. П'мифускырң қ'атьгун намадив чоғртох жара, малғолар п'идыгун культуразиң, традициязиң, п'иығмыдзиң п'рауд жара, обще-ственная информация жара жагур п'рауд право ивд.

2. Государствоғун п'мифускырң қ'атьгунғин консультировайна, уғрытнына жан мағр мерағун ротнына, предрассудкағун қағта, дис-криминация осфывркна, яфтнд п'раурмаңдна, п'афқ-ңафқ аймна, п'мифускырң қ'атьгуну эна обществоғуну сик.

Статья 16.

1. П'мифускырң қ'атьгун малғолаң нивгундоқ п'руфкир раюң ин-формация средствоғун юруныд право ивд, жаңы адяй энадғун инфор-мация средствоғундоқ тин дискриминация ивғаврт ғен юруд урд.

2. Государствоғун п'и сик юруң средствоғунух ургун п'мифускырң қ'атьгун малғоланюң культура раюна жахайд. Государствоғун қағңа-ғныгуқаврн частный информация средствоғун п'мифускырң қ'атьгун культура малғоладроқ адекватно қалағуйдғун.

Статья 17.

1. П'мифускырң қ'атьгун нивгун жара п'мифускырң қ'атьгун жара международныйғиҥ ло внутригосударственныйғиҥ ло орботт правоғиҥ зақоуң сик правоғундоқ право ивдғун.

2. Государствоғун п'мифускырң қ'атьгунғин консультировайна, сотрудничайна жан п'мифускырң қ'ать эғлгун экономика эксплуатация жара яғоджан работароқ жара ытңуна жайд, айф жуң эксплуатация жара работа жара эғлгун п'рауфтоқ төвотъғай ло адяй физическийроқ жара қ'оғлк'ымлындроқ жара нравственныйроқ жара социальный жара эғлгун п'аквиландроқ т'арғий, жагай напы праунд наджанд яйма жара.

3. П'мифускырң қ'ать нивгун ин орботтфтоқ жара орботф ускифтоқ жара дискриминация иврерд.

Статья 18.

П'мифыскырң қ'атьгун п'и правоғун вопроскун нынынд нйд право ивд – представительғунақ п'и процедурағиҥ руғна жан ло адяй усқыҥ п'и директива учреждениеғун татахундина, п'аквилаўна жан.

Статья 19.

Государствоғун п'мифускырң қ'атьгунғин ин представительный институтғиҥ намап'иныфныт консультировайна, уғртнына жайд ин куғытң нуғияймқ п'хоғлмахтуркиҥ т'оқтна жагур нан ин т'хопң тор лу, администрация мерағун лу ғейд урд.

Статья 20.

1. П'мифускырң қ'атьгун ратандроқ жара п'аквылаўндрроқ жара п'и политическийғун жара экономическийғун жара, адяй социальныйғун жара жаң системағун институтғун лу, гарантированно п'инидғун хирна, морқана, пакпилаўна адяй куғытн п'и айфжаңгискроҥ жаң ло эна экономика ло жаң нынд нйд.

2. П'мифускырң қ'атьгун, п'и морқаң жара п'аквилаўнд жара жаң средствоғун выкзғарғай мыкс юскиндрроқ право ивд.

Статья 21.

1. П'мифускырң қ'атьгун дискриминация уйғигуйн социально-экономика условия жунвнд ургуйдрроқ право ивта, туң областьғунух п'раунд жара, занятость жара, профессионально-технический тыңзинд жара адяй тиф ивгуна, санитария, здравоохранение жара социальное обеспечение жарароқтиң.

2. Государствоғун маңғускырь мерағун ныра, айф меҗожағай социально экономика условия ин хунвнд уругура. Веф таңрнрьд п'мифускырң қ'алгун жайм нивгундоҳ жара, раңғгундоҳ жара, адяй п'нағугдндиң, эғлгундиң, қоландғундиңроҳ.

Статья 22.

1. Ту Декларация нудығариныңы п'мифп'иң қ'атьгун жаймңаркун, раңғгун, п'нағдғун, эғлгун, қоқгун жара веф т'аңрнрьтад.

2. Государствоғун п'мифп'иң қ'атьгунгин ин хатьң раңғгун жара эғлгун жара н'ракск ытңуна адяй п'сиңрундзиң, дискриминациязиң уй-гийд гарантировайна.

Статья 23.

П'мифускырң қ'атьгун п'и цель акийныңы пырк приоритеггун руғна, стратегияғун разрабатывайна жайның право ивд. Жаңы п'мифускырң қ'атьгун касказин здравоохранительныйғун лу тафайныкғун лу адяй эна социально-экономическийғун программағун пырк нына хаң право ивдғун.

Статья 24.

1. П'мифускырң қ'атьгун п'ускырь медицинароҳ жара п'айның практикароҳ жара, ускырь охтсңыркундиң нағундиң, минералғундиң ромск жарароҳ право ивд. П'мифускырң қ'атьң нивгун т'амди ло дискриминация ғавругут сик социальныйғун жара медицинскийғун жара иғры-ғрындроҳ тывынд ивд.

2. П'мифускырң қ'атьң нивгун жекала улаң физический ло психический ло хаң п'айныф достиженияғундоҳ право ивд. Государствоғун жу право яғотныйныгүфтоҳ сик яғожаң шағгун эўрыйдғун.

Статья 25.

П'мифускырң қ'атьгун п'ускырь мифкун жара, территорияғун жара, кеҗктё саҳкун жара, адяй т'амдилогун ғет рхопң мифкун жара – худғун сикроҳ п'ңифқ'оғл зақоўд право ивта, жанон паньиның тялағундоҳ маңлаахт ивта жадғун.

Статья 26.

1. П'мифускырң қ'атьгун ин айф ивта хаң мивкундоҳ жара территорияғундоҳ жара ресурскундоҳ жара адяй энагут ло ин ғета, инух нуд ныта жа-жата хаңы худғун сикроҳ право ивдғун.

2. П'мифускырң қ'атьгун н'ракскғенд жагун ивна т'аңмына, эўрына, адяй контролировайна нуд мифкун лу, территориягун лу, адяй ресурскун лу ин ығржаңгиск ив-ивта, адяй т'амди-рамдин ло игрта жа-хата жаңа ло, эна янгуин ивта жаңы ло – худғундох право ивд.

3. Государствогун яймңускырд жара ытңунд жара хымди мифкун ло, территориягун ло ресурскун ло ытңунд наўгуйд.

Статья 27.

Государствогун наўн торкун жара айфкжаңгиск роқкун жара мрол-фяйндоркун жара адяй п'мифускырң қ'атьгун мифивндрох яймнурна хан инғин мыксң жара п'хоғлпајркла хана, п'алғығарна, транспарентный жаң процесскиј яймңускырна адяй мифускырң қ'атьгун ин мифтоғо, территориягундоғо, ресурскундоғо ин айфжаңгиск роқкис ивта, энаботигут хус п'ита, эўрыта жад ло жадғунда. П'мифускырң қ'атьгун жу процессух участвовайта жад право ивд.

Статья 28.

1. П'мифускырң қ'атьгун юскиндрох жара айф т'аңрғай реституцияғин эўрына хана, айф жымдирерғай п'и ығр жаңгиск ивта жаң мифкун жара, территориягун жара ресурскун энадғун ин асқамна, ин кугытн т'охттқавргут инух ғена, индох авлигунд жагуна хавыл салғаң макрфурң юскинд ивнурд.

2. Айф п'мифускырң қ'атьгунғин ин пырк т'охтн энадрох тохтнитнд ғаврғай, эна мифкун лу, территориягун лу адяй эна ресурскун лу ин салғиднаўна, пиладрохтиң наўна, юридическийзиң салғина жад ло, чхағиј наўгур ло адяй энаботигур ло юскинд ныгуйд – хымди тор.

Статья 29.

1. П'мифускырң қ'атьгун п'и жумф ытңуйдрох право ивта, ин мифкун ло, территориягун ло п'и нуд ванду – вандута, нуд ивд – ивта хажагуйныфтох право ивта жадгун. Государствогун ин дойның програмағун дискриминация уйғигун нына, жу қ'атьгун ытңуна жайдғун.

2. Государствогун язраң материалғун п'мифускырң қ'атьгун мифчин ло, ин территориягун ло син хундийд – хадох қ'аўгуйдғун адяй жу материалғун п'мифускырн қ'атьгун мифкундох ло, территориягундох ло ин т'охт қавргун рорвин хундийд – хымди рерд.

3. Государствогун адяй п'мифускырң қ'атьгунах утмисоғр ургуйныфтох ин пырк пай-файна хайныфкиј мониторинг программағун ай-айна жайд.

Статья 30.

1. Ухму деятельность п'мифускырң қ'атьгун мифух ло, территориягунух ло нырерд. Айф государственный интерес худроҳ ивд ло жад жағай адяй худроҳ п'мифускырң қ'атьң пырк п'хоғлғир т'охтнд фурд жана эна п'мифускырң қ'атьгун жагуйнын ин херна жағай нан т'охтнд урд.

2. П'мифускырң қ'атьгун мифкун лу территориягун лу ухму деятельностьроҳ эрғопиныңы государствогун эффективно жагун п'мифускырң қ'атьгун представительный институтгун процедурагун макргун нығай нан наджайд.

Статья 31.

1. П'мифускырң қ'атьгун п'и культурный тьяландроҳ ирна, контролировайна, ытнуна, п'аквилаўна хавтоҳ право ивта, адяй традиционный жаң яймндгун жара, традиционный жаң культура выражениягун жара, адяй ин ускырң научный яймндгун жара, технологиягун лу, культура лу, нивгун ресурскундиң лу жара генетический ресурскундиң жара, чңыржискир жара, охтгун жара, фауна адяй флора свойствагун жара, настандгун лу, т'ылгундгун лу литературный произведениягун лу, п'айгун лу, спорт лу, п'и айф лерндгун лу адяй изобразительныйгун жара исполнительныйгун жара жаң искусствогун сикроҳ право ивдгун. Адяй ин п'и ириныфтоҳ жара контрольроҳ жара, п'и ивң интеллектуальная собственность жара культура тьяландроҳ жара – худгундох сик ытнуна, п'аквилаўна хавтоҳ право ивд.

2. Государствогун п'мифускырң қ'атьгунгин жуң правогун признавайна, ытнуна жагуйныфтоҳ касказин мерагун нығарна жа-жайдгун.

Статья 32.

1. П'мифускырң қ'атьгун п' мифкун жара, п'и территориягун жара, п' ресурскун жара т'хопиныңы пырк приоритетгун руғид право ивд.

2. Государствогун мифкун лу ресурскун лу т'хопиныңы п'мифускырң қ'атьгунгин намап'иныфнын представительный институтгунгин нуд проектгун утверждай қаврта хавыл куғытна адяй кенан консультировайна, сотрудничайна жайдгун айф ископаемыйгун ло, тол ло адяй знакгун ло ресурскун туңмыйныңа.

3. Государствогун макрнфурнд жара мыксн жара хан юскинд нуғыйныфтоҳ мерагун ғета жатадгун ыкилаң последствиягундох жара, экономикароҳ жара, обществороҳ жара, культурароҳ жара адяй духовное развитиероҳ жара урьёгуйд.

Статья 33.

1. П'мифускырң қ'атыгун пырк п'роўкис п'ңанғр п'аймнд жад право ивд. Жаңа п'мифускырң қ'атыгундох ин п'и жунвта жаң странаух граждандство ғейныңы авлинд уйғенд.

2. П'мифускырң қ'атыгун пырк п'ины структурағун нына, п'и нына институтғундох членғун ютийныңы ускыр мролфторкунғир процедура жайд урд.

Статья 34.

П'мифускырң қ'атыгун поощрениероҳ жара виландроҳ жара ратандроҳ жара п'и институционныйғун структурағуну адяй п'и мролфторкун лу духовность лу традицияғун лу п'и процедурағун жара практика лу адяй, айф ин ивғай, правовые системағун лу, мфолфторкун лу международныйғун стандартғун нивгун правоғун областях нына жайд.

Статья 35.

П'мифускырң қ'атыгун п'и общинаух ненң-ненңроҳ обязанностьғун розғай напы урд.

Статья 36.

1. П'мифускырң қ'атыгун, куң қ'атыгун эна-эна страна границағунғир п'розта жакғун, контактғун жара отношенияғун жара сотрудничество жара роло-ролот нына адяй духовная ло, культурная ло, политическая ло, экономическая ло, адяй социальная направленность ло куң эна қ'атыгун граница фита жаң п'роңгун ромск урид право ивд.

2. Государствоғун п'мифускырң қ'атыгунғин п'ңафқ-ңафқғин консультировайна уғрытнына жат роло-роло мерағун ныт жу правоғун наўгут нығарн эўрыйдғун.

Статья 37.

1. П'мифускырң қ'атыгун государствоғунах яймдфурндроҳ договоркун жара соглашенияғун жара адяй эна государствоғун ло, я правоприемникғун ло заключаyta жуң конструктивный договоренностьғун государствоах нюнюңта, уважайна жафтоҳ право ивд.

2. Ту декларацияух нудзиң договоркунух лу, соглашенияғунух лу адяй энаң конструктивный договоренностьғунух ло государствоғин ло, яң правоприемникғин ло п'мифускырң қ'атыгун рают зақоўн правоғун авлигуйд ло, сиун эсқайд ло жа рерд.

Статья 38.

Государствоғун хара п'мифускырң қ'атькунгин хара, п'ңафқ-ңафқгин роло-ролот консультировайна адяй сотрудничайна хан ту Декларация яғотныйндғундох якуйныфтох над хан ны-ныйд.

Статья 39.

П'мифускырң қ'атьгун финансовыйғун хара техническийғун хара жаң государствох ло международное уғрытнынд ло ту Декларацияух раюң правоғун осуществляйна хайныфтох рондрох право ивд.

Статья 40.

П'мифускырң қ'атьгун макрнфурнд процедуркун рамкаух конфликтгун лу лаунд лу государствогин хара эна эрқң хара адяй эффективный жаң правовой ытңустох айф нудяғоң ин индивидуальный ло коллективный ло правоғун зосқғай тывындрох хара пойкхан нығариндрох хара право ивдгун. Жавыл решениягунух п'мифускырң мрлфторкунгун традицияғун хара нормағун хара п'мифускырң қ'атьгун право системағун хара международный правоғун хара т'аңригутад.

Статья 41.

Укрғарң Нацияғун Организация органғун хара специализированные учрежденияғун, адяй эна межправительственные организацияғун ту Декларация положенияғун сик реализовывайныфтох финансовый хара технический хара роңд ңыйныдгун. Жаңы т'амдийн ту вопрос ыйд, т'анух п'мыфускырң қ'атьгун п'и участвуйныфтох средствағун нрыйд – худғун ныдоғат нығарийдгун.

Статья 42.

Укрғарң Нацияғун Организация, я органғун, хуң п'мифускырң қ'атьгун вопроскун Постоянный Форум хара, адяй специализированные учрежденияғун хуң страна жақун уровень роң фикгун адяй государствоғун нюнюндрох рота адяй сикжагун ту Декларация положениеғун иғрыгуна адяй жана жағай напы эффективно хан мерағун нығарина хайд.

Статья 43.

Яймфурң ту Декларация правоғун минимум стандартғун хадра п'мифускырң қ'атьгунах морқагуна, ин намачоғр хара намадмалғонд хара хиңнуна хайд.

Статья 44.

Сик правоҕун жара куҕытндун жара, ту Декларацияуҕа яймнфу-рқҕун п'мифускырң азмытыҕундох жара ҕаңҕундох жара гарантиро-вайд.

Статья 45.

Нудзид ту Декларацияуҕа раюҕ п'мифускырң қ'атыгун ивң правоҕун наф ңаскугуйд лу, жароҕ жаңы ғавғаргуйд лу жа қаврид.

Статья 46.

1. Нудзиң ту Декларацияуҕа нарлин государство ло нуд хатың ло, ҕаң нивгун ло, нивң ненң ло нудлин Укрҕарң Нацияҕун Организа-ция Устав оск легу к'еспурра, оск легу ныра, санкция ло государ-ствоҕун тата территорияҕун моқиныфтох амхтара, суверенное жара п'хоғлпаҕрклад жара, политикарох қ'оғляҕкт государствоҕун дох оск легу к'есп'ур рерд.

2. Ту декларацияуҕа раюҕ правоҕун нығариңы нивгун правоҕун жара куҕитндҕун жара сик нивгун киңнудра. Ту Декларацияуҕа раюҕ правоҕун нуднығариңыңы тоҕкин айд жара международныйгин дого-воркунғиҕ хытыҕа жаң нивгун правоҕун выҕк мелғойд. Жымди хытын-дҕун дискриминация жа ғаврта, яғоҕак хата, энадҕун правоҕун жара куҕытндҕун наўгуна, демократическое общество макрдрфурң лағна-дрох чоғрнамара жад.

3. Ту Декларацияуҕа раюҕ төвләҕжумфкун макрфурнд принципҕун жара демократия жара нивгун правоҕун киңнуна жара п'нафқназина, дискриминация жа ғаврра, урлагуҕ управляйра, п'и ныфтах намаҕ нына.

Шестьдесят первая сессия

Пункт 68 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей

[без передачи в главные комитеты (A/61/L.67 и Add.1)]

61/295. Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

принимая к сведению рекомендацию Совета по правам человека, содержащуюся в его резолюции 1/2 от 29 июня 2006 года¹, в которой Совет принял текст Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов,

ссылаясь на свою резолюцию 61/178 от 20 декабря 2006 года, в которой она постановила отложить рассмотрение Декларации и принятие решения по ней, чтобы дать время для проведения относительно нее дальнейших консультаций, и постановила также завершить ее рассмотрение до окончания шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи,

принимает Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, содержащуюся в приложении к настоящей резолюции.

*107-е пленарное заседание,
13 сентября 2007 года*

¹ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 53 (A/61/53), часть первая, глава II, раздел А.

Приложение

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и принципом добросовестности в выполнении обязательств, взятых на себя государствами в соответствии с Уставом,

подтверждая, что коренные народы равны со всеми другими народами, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,

подтверждая также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,

подтверждая далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения или расовых, религиозных, этнических и культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,

подтверждая, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,

будучи обеспокоена тем, что коренные народы стали жертвами исторических несправедливостей в результате, среди прочего, их колонизации и лишения их своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,

признавая насущную необходимость уважать и поощрять неотъемлемые права коренных народов, основанные на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы,

признавая также насущную необходимость уважать и поощрять права коренных народов, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами,

с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социально-го и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,

будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,

признавая, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,

подчеркивая вклад демилитаризации земель и территорий коренных народов в дело достижения мира, экономического и социального прогресса и развития, взаимопонимания и дружественных отношений между нациями и народами мира,

признавая, в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, в соответствии с правами ребенка,

считая, что права, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами, в некоторых ситуациях являются предметом заботы, заинтересованности и объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер,

считая также, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,

признавая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах² и Международный пакт о гражданских и политических правах², а также Венская декларация и Программа действий³ подтверждают основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический

² См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

³ A/CONF.157/24 (Part I), глава III.

статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие,

памятуя о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с международным правом,

будучи убеждена, что признание прав коренных народов в соответствии с настоящей Декларацией будет способствовать развитию гармоничных и базирующихся на сотрудничестве отношений между государством и коренными народами, основанных на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности,

побуждая государства соблюдать и эффективно осуществлять все их обязательства в отношении коренных народов по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,

подчеркивая, что Организация Объединенных Наций призвана играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов,

полагая, что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,

признавая и подтверждая, что лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве, и что коренные народы обладают коллективными правами, которые абсолютно необходимы для их существования, благополучия и всестороннего развития как народов,

признавая, что положение коренных народов различно в разных регионах и в разных странах и что необходимо принимать во внимание важность национальных и региональных особенностей и различных исторических и культурных традиций,

торжественно провозглашает нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве эталона, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения:

Статья 1

Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально, на полное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека⁴ и в нормах международного права, касающихся прав человека.

Статья 2

Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы свободны и равны со всеми другими народами и отдельными лицами из их числа и имеют право быть свободными от какой бы то ни было дискриминации при осуществлении своих прав, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.

Статья 3

Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие.

Статья 4

Коренные народы при осуществлении их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, а также путям и средствам финансирования их автономных функций.

Статья 5

Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свои особые политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом свое право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.

Статья 6

Каждый человек, принадлежащий к коренному народу, имеет право на гражданство.

⁴ Резолюция 217 А (III).

Статья 7

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.

2. Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве самобытных народов и не должны подвергаться никаким актам геноцида или каким бы то ни было другим актам насилия, включая принудительное перемещение детей, принадлежащих к группе, в другую.

Статья 8

1. Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право не подвергаться принудительной ассимиляции или воздействию в целях уничтожения их культуры.

2. Государства обеспечивают эффективные механизмы предупреждения и правовой защиты в отношении:

а) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их целостности как самобытных народов или их культурных ценностей, или этнической принадлежности;

б) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;

с) принудительного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права;

д) принудительной ассимиляции или интеграции в любой форме;

е) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них.

Статья 9

Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может порождать никакой дискриминации в какой бы то ни было форме.

Статья 10

Коренные народы не подлежат принудительному перемещению со своих земель или территорий. Никакое перемещение не осущест-

вляется без свободного, предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и производится после заключения соглашения, предусматривающего справедливую и честную компенсацию и, где это возможно, вариант возвращения.

Статья 11

1. Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих форм проявления их культуры, таких, как археологические и исторические объекты, памятники материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература.

2. Государства обеспечивают средства правовой защиты через эффективные механизмы, которые могут включать в себя реституцию, разработанные совместно с коренными народами, в отношении их культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного, предварительного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.

Статья 12

1. Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, охранять и посещать без постороннего присутствия свои места религиозного и культурного значения; право пользоваться и распоряжаться своими обрядовыми предметами и право хоронить на родине останки своих умерших.

2. Государства стремятся обеспечить возможность доступа к находящимся у них обрядовым предметам и останкам умерших и/или их возвращения на родину в рамках справедливых, транспарентных и эффективных механизмов, разработанных совместно с соответствующими коренными народами.

Статья 13

1. Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать свои собственные названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их.

2. Государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать происходящее и быть понятыми в ходе политических, судебных и административных процессов, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.

Статья 14

1. Коренные народы имеют право создавать и контролировать свои системы образования и учебные заведения, обеспечивающие образование на их родных языках, таким образом, чтобы это соответствовало свойственным их культуре методам преподавания и обучения.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и во всех формах без какой-либо дискриминации.

3. Государства совместно с коренными народами принимают действенные меры для того, чтобы принадлежащие к коренным народам лица, в особенности дети, в том числе проживающие вне своих общин, имели, когда это возможно, доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.

Статья 15

1. Коренные народы имеют право на достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний, которые должны соответствующим образом отражаться в сфере образования и общественной информации.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с соответствующими коренными народами принимают действенные меры по борьбе с предрассудками, искоренению дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми другими слоями общества.

Статья 16

1. Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках и получать доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам, без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.

Государствам без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений следует побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов.

Статья 17

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы имеют право в полной мере осуществлять все права, установленные в соответствии с применимым международным и внутригосударственным трудовым правом.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с коренными народами принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и выполнения любой работы, которая может быть опасной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей.

3. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право не подвергаться дискриминации в отношении условий их труда и, в частности, занятости или заработной платы.

Статья 18

Коренные народы имеют право на участие в принятии решений по вопросам, которые затрагивали бы их права, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих собственных директивных учреждений.

Статья 19

Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным, предварительным и осознанным согласием, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут их затрагивать.

Статья 20

1. Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем или институтов, гарантированное пользование своими средствами, обеспечивающими существование и развитие, и на свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.

2. Коренные народы, лишенные своих средств, обеспечивающих существование и развитие, имеют право на справедливое возмещение ущерба.

Статья 21

1. Коренные народы имеют право без дискриминации на улучшение социально-экономических условий их жизни, в том числе, в частности, в таких областях, как образование, занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение.

2. Государства принимают действенные меры и, при необходимости, особые меры по обеспечению непрерывного улучшения социально-экономических условий их жизни. Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

Статья 22

1. При осуществлении настоящей Декларации конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

2. Государства совместно с коренными народами принимают меры для обеспечения того, чтобы женщины и дети, принадлежащие к коренным народам, пользовались полной защитой и гарантиями от всех форм насилия и дискриминации.

Статья 23

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.

Статья 24

1. Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая сохранение важнейших лекарственных растений, животных и минералов. Лица, принадлежащие к коренным народам, также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем видам социального и медицинского обслуживания.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимают все необходимые шаги для постепенного достижения цели полной реализации этого права.

Статья 25

Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную связь с традиционно принадлежащими им или иным образом занятыми или используемыми ими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

Статья 26

1. Коренные народы имеют право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобретали.

2. Коренные народы имеют право иметь в собственности, использовать, осваивать или контролировать земли, территории и ресурсы, которыми они обладают в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также те, которые они приобрели иным образом.

3. Государства обеспечивают юридическое признание и защиту таких земель, территорий и ресурсов. Такое признание осуществляется с должным уважением к обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов.

Статья 27

Государства с должным признанием законов, традиций, обычаев и систем землевладения коренных народов устанавливают и осуществляют совместно с соответствующими коренными народами справедливый, независимый, беспристрастный, открытый и транспарентный процесс признания и юридического подтверждения прав коренных народов в отношении их земель, территорий и ресурсов, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе.

Статья 28

1. Коренные народы имеют право на возмещение при помощи средств, которые могут включать в себя реституцию или, когда это

не представляется возможным, в виде справедливой компенсации за земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, отчуждены, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

2. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу, или в виде денежной компенсации или другого соответствующего возмещения.

Статья 29

1. Коренные народы имеют право на сохранение и охрану окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов. Государства создают и осуществляют программы помощи для коренных народов в целях обеспечения такого сохранения и охраны без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры по недопущению хранения опасных материалов на землях или территориях коренных народов или вывоза опасных материалов на земли или территории коренных народов без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

3. Государства принимают также действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ мониторинга, сохранения и восстановления здоровья коренных народов в том виде, как они разрабатываются и осуществляются народами, подвергшимися негативному воздействию таких материалов.

Статья 30

1. Военная деятельность на землях или территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано наличием соответствующих государственных интересов или в ее отношении имеются иным образом свободно выраженное согласие или просьба со стороны соответствующих коренных народов.

2. Перед использованием земель или территорий коренных народов для военной деятельности государства проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами посредством надлежащих процедур и, в частности, через их представительные институты.

Статья 31

1. Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры.

2. Совместно с коренными народами государства принимают действенные меры, в целях признания и защиты осуществления этих прав.

Статья 32

1. Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов.

2. Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным и осознанным согласием до утверждения любого проекта, затрагивающего их земли или территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов.

3. Государства обеспечивают эффективные механизмы справедливого и честного возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются надлежащие меры для смягчения ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.

Статья 33

1. Коренные народы имеют право определять себя или свою этническую принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Это не наносит ущерба праву лиц, принадлежащих к коренным народам, на получение гражданства государств, в которых они проживают.

2. Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих институтов в соответствии со своими собственными процедурами.

Статья 34

Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев, в соответствии с международными стандартами в области прав человека.

Статья 35

Коренные народы имеют право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.

Статья 36

1. Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью духовной, культурной, политической, экономической и социальной направленности, с теми, кто входит в их состав, а также с другими народами через границы.

2. Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления.

Статья 37

1. Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.

2. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или исключаящее права коренных народов, содержащиеся в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях.

Статья 38

Государства в консультации и в сотрудничестве с коренными народами принимают действенные меры, в том числе законодательные меры, для достижения целей настоящей Декларации.

Статья 39

Коренные народы имеют право на доступ к финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации.

Статья 40

Коренные народы имеют право на доступ и быстрое решение в рамках справедливых процедур урегулирования конфликтов и споров с государствами или другими сторонами, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях должным образом принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов и международные права человека.

Статья 41

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.

Статья 42

Организация Объединенных Наций, ее органы, включая Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства содействуют соблюдению и полному применению положений настоящей Декларации и принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации.

Статья 43

Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благополучия коренных народов мира.

Статья 44

Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам, принадлежащим к коренным народам.

Статья 45

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

Статья 46

1. Ничто в настоящей Декларации не может толковаться как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций или рассматриваться как санкционирующее или поощряющее любые действия, которые вели бы к расчленению или к частичному или полному нарушению территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств.

2. При осуществлении прав, провозглашенных в настоящей Декларации, уважаются права человека и основные свободы всех. На осуществление прав, изложенных в настоящей Декларации, распространяются только такие ограничения, которые определяются законом, и в соответствии с международными обязательствами в области прав человека. Любые такие ограничения являются недискриминационными и строго необходимыми исключительно в целях обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества.

3. Положения, изложенные в настоящей Декларации, толкуются в соответствии с принципами справедливости, демократии, уважения прав человека, равенства, недискриминации, благого управления и добросовестности.

Словарь редкоупотребляемых слов и неологизмов (новообразований)

Благополучие	– намадмалғонд
Вершина	– т'адмдыкы
Взаимопонимание	– пңафкңафқаймнд
Возродить	– п'хынморқад
Действуя	– ныднына
Деятельность	– нынд
До состояния полноты, быть довольным	– ырқдоғо
Добровольно	– пырқт'охтнд
Добросовестно	– наманынд
Договоренность	– т'охттнтнд
Достоверный	– махтурчоғр, намачоғр
Доступ	– тывынд
Духовность, сердечные думы	– ңифқ'оғл
Единство	– қ'оғлняқрд
Завершение	– т'вигуйнд
Заключать (соглашение)	– раунзақоўна
Здоровье	– утмисоғр
Землевладение	– мифивнд
Знания	– яймндғун
Искоренить	– осфывркд
Исполнение	– нынынд
Использовать	– эўрыд
Коллективно	– п'малғолат
Компенсация, возмещение	– юскинд

Любопытно	– кеврад
Материальный	– утьивң
Международный	– п'хатъхатъң
Мера	– ңатр
Местный	– п'ивфп'ин
Метка	– ңатс
Многообразие	– малҕоланюнд
Наследство	– тяла нынд
Необходимо	– яҕожанд
Необходимость	– яҕонд
Необходимый	– яҕожак
Неприкосновенность	– эрҕопрернд
Обеспечить	– наўфтоҕоныйд
Обряд	– торлызлызнд
Обслуживать	– хрыхрыд
Объединились	– укрҕардҕун
Обычай	– мролфтор
Одновременно	– ырняқрд
Определение	– йимнд
Определить	– йимд
Освоение	– т'аңмынд
Освоить	– т'аңмыд
Особое внимание	– веф т'аңрҕрҕыд
Осознанно	– қ'оғлускыт
Осуждать	– кеҕрад
Осуществить	– ныҕариныд
Ответственность	– маңлаахт

Открытый	– п’алгыҕаҕарк
Отложить (решение)	– ханонныйныд
Памятник	– хуйвусҕай
Пещера, логово	– хурҕиф
Подготовка	– тыңзид
Подтвердить	– махтурфурд
Подтверждение	– махтурфурнд
Подчеркнуть	– вайракрд
Поколение	– тяла
Полагать	– хадэҕрт
Полностью, всеохватно	– раңфти
Положение	– төвлажумф
Получить весть	– к’ераймд
Польй	– хурҕид
Пользование	– иҕрнд
Пользование нартой	– т’у хирд
Помощь	– ронд
Поощрение	– чхузнд, амхтанд
Поощрять	– амхтад
Постановил	– торжагуд
Правонарушение	– торирмынд
Препятствие	– т’арҕнынд
Призвание	– нудяймхынд
Признался	– яймдфурд
Признать	– яймдфурид
Применить	– иҕрыҕд
Принадлежность	– ңанҕр

Принудительно	– қағррқий
Принудить	– қағтныгуд
Принять	– ғедгун
Принять к сведению	– яймқ'оғлд
Провозгласить	– торңазитт
Работа	– тыңзнд
Равенство	– п'ңафқңафқңазинд
Равноценно	– салғиднаўн
Рассмотреть	– нюндфурта
Решение	– ныйнитнд, ныйнфурк
Решить	– ныйнитт
Самобытность	– п'вотъвотинд
Самобытный	– п'воти-вотик
Самоопределение	– пырқпжумдайнд
Сведение	– яймқ'оғл
Связать, соединить	– укрыд
Связь	– укрынд
Смягчить	– урьёд
Соблюдать	– нюннюнд
Соблюдать, обращать внимание	– лақд
Собраться	– вопуд
Собственность	– ускырғенд
Совесь	– кеғнайнд
Соглашение	– т'оқтндфурнд
Сослаться	– нюгуфурта
Сотрудничество	– уғрытнынд
Сохранение	– ратанд, ирнд

Спор	– лаунд
Среда	– хумф
Ссылка (на что-то)	– нюгуффурнд
Терпение	– яфтнд
Терпеть	– яфтт
Торжественно	– лызнхагут
Традиция	– традиция, ығржаңск
Укрепить	– зақоўд
Умственный	– қоғлынд
Участие	– ныднынд
Ущерб	– авлигунд
Цель	– ныйняғо
Цель (достиг)	– якуд
Ценность	– усकिмаңланд
Чаяния	– п’иығмыд
Честный	– мыкск
Шаг	– келмынд

**П'мифускырң қ'атьгун правоғун
Декларация Укрғарң Қ'атьгун Организация
(ниғвгун хара лоти хара туғскир райок)**

**Декларация Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов
(на нивхском и русском языках)**

Нивң дуфтоқ вылнуд В. М. Санги

Перевод с русского языка В. М. Санги